

# Sepher Aleph Dibre Hayyamim (Chronicles)

## Chapter 16

לָאָהָאָ יַחַד יָבִיאוּ אֶת־אֲרוֹן הָאֱלֹהִים וַיִּצְיִגּוּ אֹתוֹ בְּתוֹךְ הָאֹהֶל  
:מִשְׁכַּן הָאֱלֹהִים וַיִּקְרִיבוּ עֹלוֹת וַיִּשְׁלָמִים לְפָנֵי הָאֱלֹהִים:

אֲוִיבִיאוּ אֶת־אֲרוֹן הָאֱלֹהִים וַיִּצְיִגּוּ אֹתוֹ בְּתוֹךְ הָאֹהֶל  
אֲשֶׁר נָטָה־לוֹ הַיּוֹד וַיִּקְרִיבוּ עֹלוֹת וַיִּשְׁלָמִים לְפָנֵי הָאֱלֹהִים:

**1. wayabi'u 'eth-'aron ha'Elohim wayatsigu 'otho b'thok ha'ohel  
'asher natah-lo Dawid wayaq'ribu `oloth ush'lamim liph'ney ha'Elohim.**

**1Chr16:1** And they brought in the ark of the Elohim and placed it in the midst of the tent which Dawid had pitched for it, and they offered burnt offerings and peace offerings before the Elohim.

<16:1> Καὶ εἰσήνεγκαν τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ καὶ ἀπηρέισαντο αὐτήν ἐν μέσῳ τῆς σκηνῆς, ἧς ἔπηξεν αὐτῇ Δαυὶδ, καὶ προσήνεγκαν ὀλοκαυτώματα καὶ σωτηρίου ἐναντίον τοῦ θεοῦ.

**1 Kai eisēnegkan tēn kibōton tou theou kai apēreisanto autēn en mesō tēs skēnēs, And they carried in the ark of the Elohim, and fastened it in the midst of the tent, hēs epēxen autē Dawid, kai prosēnegkan holokautōmata which pitched for it Dawid. And they offered whole burnt-offerings kai sōtēriou enantion tou theou. and peace offerings before the Elohim.**

מִשְׁכַּן הָאֱלֹהִים וַיִּקְרִיבוּ עֹלוֹת וַיִּשְׁלָמִים לְפָנֵי הָאֱלֹהִים  
:וַיְבָרֶךְ אֶת־הָעָם בְּשֵׁם יְהוָה:

**2. way'kal Dawid meha`aloth ha'olah w'hash'lamim  
way'barek 'eth-ha'am b'shem Yahúwah.**

**1Chr16:2** When Dawid had finished offering the burnt offering and the peace offerings, he blessed the people in the name of יְהוָה.

<2> καὶ συνετέλεσεν Δαυὶδ ἀναφέρων ὀλοκαυτώματα καὶ σωτηρίου καὶ εὐλόγησεν τὸν λαὸν ἐν ὀνόματι κυρίου.

**2 kai synetelesen Daid anapherōn holokautōmata And David completed offering the whole burnt-offerings kai sōtēriou kai eulogēsen ton laon en onomati kyriou. and the peace offerings, and he blessed the people by the name of YHWH.**

וַיְבָרֶךְ אֶת־הָעָם בְּשֵׁם יְהוָה וַיִּשְׁלָמִים לְפָנֵי הָאֱלֹהִים  
:וַיִּקְרִיבוּ עֹלוֹת וַיִּשְׁלָמִים לְפָנֵי הָאֱלֹהִים:

**3. way'chaleq l'kal-'ish Yis'ra'El me'ish w'ad-'ishah**

**I'ish kihar-lechem w'esh'par wa'ashishah.**

**1Chr16:3** And he distributed to every one of Yisra'El, from man and unto woman, to everyone a loaf of bread and a portion and a raisin cake.

<3> καὶ διεμέρισεν παντὶ ἀνδρὶ Ἰσραὴλ ἀπὸ ἀνδρὸς καὶ ἕως γυναικὸς τῷ ἀνδρὶ ἄρτον ἓνα ἄρτοκοπικὸν καὶ ἀμορίτην.

3 kai diemerisen panti andri Israēl apo andros

And he divided unto every man of Israel, from man

kai heōs gynaikos tō andri arton hena artokopikon kai amoritēn.

unto woman, to every man bread loaf one of a baker, and honey-bread.

דַּוִּיתָן לְפָנַי אֲרוֹן יְהוָה מִן־הַלְוִיִּם מְשָׁרְתַיִם וְלְהַזְכִּיר  
וְלְהוֹדוֹת וְלְהַלֵּל לְיְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל: פ

**4. wayiten liph'ney 'aron Yahúwah min-haL'wiim m'shar'thim u'haz'kir ul'hodoth ul'halel laYahúwah 'Elohey Yis'ra'El.**

**1Chr16:4** And he appointed some of the Lewiim as ministers before the ark of **אֱלֹהֵי**, even to celebrate and to thank and to praise **אֱלֹהֵי** the El of Yisra'El:

<4> Καὶ ἔταξεν κατὰ πρόσωπον τῆς κιβωτοῦ διαθήκης κυρίου ἐκ τῶν Λευιτῶν λειτουργοῦντας ἀναφωνοῦντας καὶ ἔξομολογεῖσθαι καὶ αἰνεῖν κύριον τὸν θεὸν Ἰσραὴλ·

4 Kai etaxen kata prosōpon tēs kibōtou diathēkēs kyriou

And he arranged in front of the ark of the covenant of YHWH

ek tōn Leuitōn leitourgountas anaphōountas

certain of the Levites officiating, and sounding out loud,

kai exomologeisthai kai ainein kyrion ton theon Israēl;

even to acknowledge and to give praise to YHWH the El of Israel.

הָאָסָף הָרִאִשׁ וּמְשִׁנֵּהוּ זְכַרְיָה יְעִיָּאל וּשְׁמִירָמוֹת וַיְחִיָּאל  
וּמַתִּיתָה וַאֲלִיאָב וּבְנֵיָהוּ וְעֹבֵד אֲדֹם וַיְעִיָּאל בְּכִלֵּי נְבָלִים  
וּבְכַנְרֹת וְאָסָף בְּמַצְלֵתַיִם מְשַׁמְרֵעַ:

**5. 'Asaph haro'sh umish'nehu Z'kar'Yah Y'i'El uSh'miramoth wiYchi'El uMattith'Yah we'Eli'ab uB'naYahu w'Obed 'edom wiY'i'El bik'ley n'balim ub'kinoroth w'Asaph bam'tsil'tayim mash'mi`a.**

**1Chr16:5** Asaph the chief, and second to him ZekarYah, then Yei'El, and Shemiramoth, and Yechi'El, and MattithYah, and Eliab, and BenaYahu, and Obed-edom and and Yei'El, with musical instruments, with harps, with lyres; also Asaph was sounding with cymbals,

<5> Ασάφ ὁ ἡγούμενος, καὶ δευτερεύων αὐτῷ Ζαχαρίας, Ἰηλ, Σεμιραμωθ, Ἰηλ, Ματταθίας, Ἐλιαβ καὶ Βαναιας καὶ Αβδεδομ καὶ Ἰηλ ἐν ὀργάνοις,

νάβλαις καὶ κινύραις, καὶ Ἀσαφ ἐν κυμβάλοις ἀναφωνῶν,

5 **Asaph** ho hēgoumenos, kai **deutereuōn** autō **Zacharias**, **Iiēl**, **Semiramōth**,  
**Asaph the ruler**, and **his second Zachariah**, and **Jeiel**, and **Shemiramoth**,  
**Iiēl**, **Mattathias**, **Eliab** kai **Banaias** kai **Abdedom**  
and **Jehiel**, and **Mattithiah**, and **Eliab**, and **Benaiah**, and **Obed Edom**,  
kai **Iiēl en organois**, **nablais** kai **kinyrais**,  
and **Jeiel with instruments**, with **stringed instruments** and **lutes**;  
kai **Asaph en kymbalois anaphōnōn**,  
and **Asaph with cymbals sounding out loud**.

ⲁⲕⲗⲁⲗⲁ ⲕⲓⲛⲩⲣⲁⲓⲥ ⲕⲁⲓ ⲀⲥⲀⲢ ⲉⲛ ⲕⲩⲙⲃⲁⲗⲟⲓⲥ ⲀⲛⲀⲢⲢⲟⲛⲟⲛ  
ⲙⲁⲧⲧⲁⲧⲏⲁⲓⲥ ⲀⲗⲓⲀⲃ ⲕⲁⲓ ⲃⲀⲛⲀⲓⲁⲥ ⲕⲁⲓ Ⲁⲃⲉⲃⲉⲃⲟⲙ

וּבְנֵי־הוּי וַיִּחְזִיֵּאל הַכֹּהֲנִים בְּחֻצְרוֹת תְּמִיד  
לְפָנֵי אֲרוֹן בְּרִית-הָאֱלֹהִים:

6. **uB'naYahu w'Yachazi'El hakohanim bachatsots'roth tamid**  
**liph'ney 'aron b'rith-ha'Elohim.**

**1Chr16:6** and **BenaYahu** and **Yachazi'El** were **continually** the **priests with trumpets**  
**before the ark of the covenant of the Elohim.**

<6> καὶ Βαναίας καὶ Οἰηλ οἱ ἱερεῖς ἐν ταῖς σάλπιγξιν  
διὰ παντὸς ἐναντίον τῆς κιβωτοῦ τῆς διαθήκης τοῦ θεοῦ.

6 kai **Banaias** kai **Oziēl hoi hierēis en tais salpigxin**  
And **Benaiah** and **Jahaziel** the **priests with the trumpets**  
**dia pantos enantion tēs kibōtou tēs diathēkēs tou theou.**  
**sounding continually before the ark of the covenant of the Elohim.**

ⲙⲃⲀⲛⲀⲢ ⲕⲁⲓ ⲀⲓⲀⲗ ⲟⲓ ⲏⲉⲣⲉⲓⲥ ⲉⲛ ⲧⲁⲓⲥ ⲥⲀⲗⲡⲓⲖⲒⲛ  
ⲉⲛ ⲧⲁⲛⲧⲟⲥ ⲉⲛⲀⲛⲧⲓⲟⲛ ⲧῆⲥ ⲕⲓⲃⲟⲧⲟⲩ ⲧῆⲥ ⲉⲓⲧⲏⲃⲏⲕῆⲥ ⲧⲟⲩ ⲧⲏⲉⲟⲩ  
ⲟⲩ ⲃⲓⲟⲓⲟⲙ ⲏⲁⲃⲏⲁⲓⲥ ⲁⲗⲓ ⲏⲧⲏⲛ ⲏⲧⲏⲛ ⲏⲧⲏⲛ ⲏⲧⲏⲛ  
ⲏⲧⲏⲛ ⲏⲧⲏⲛ ⲏⲧⲏⲛ ⲏⲧⲏⲛ ⲏⲧⲏⲛ ⲏⲧⲏⲛ ⲏⲧⲏⲛ ⲏⲧⲏⲛ ⲏⲧⲏⲛ ⲏⲧⲏⲛ

7. **bayom hahu' 'az nathan Dawid baro'sh**  
**l'hodoth laYahúwah b'yad-'Asaph w'echayu.**

**1Chr16:7** Then on that day **Dawid** first delivered to give thanks to **ⲁⲗⲓⲁⲗ**  
**into the hand** of **Asaph** and his brothers.

<7> Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τότε ἔταξεν Δαυιδ ἐν ἀρχῇ τοῦ αἰνεῖν τὸν κύριον  
ἐν χειρὶ Ἀσαφ καὶ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ

7 **En tē hēmerā ekeinē tote etaxen Daud en archē tou ainein ton kyrion**  
In that **day then David** arranged this psalm in the **beginning of the praising YHWH**  
**en cheiri Asaph** kai **tōn adelphōn autou**  
**by the hand of Asaph and his brethren.**

ⲙⲃⲀⲛⲀⲢ ⲕⲁⲓ ⲀⲓⲀⲗ ⲟⲓ ⲏⲉⲣⲉⲓⲥ ⲉⲛ ⲧⲁⲓⲥ ⲥⲀⲗⲡⲓⲖⲒⲛ  
ⲉⲛ ⲧⲁⲛⲧⲟⲥ ⲉⲛⲀⲛⲧⲓⲟⲛ ⲧῆⲥ ⲕⲓⲃⲟⲧⲟⲩ ⲧῆⲥ ⲉⲓⲧⲏⲃⲏⲕῆⲥ ⲧⲟⲩ ⲧⲏⲉⲟⲩ  
ⲟⲩ ⲃⲓⲟⲓⲟⲙ ⲏⲁⲃⲏⲁⲓⲥ ⲁⲗⲓ ⲏⲧⲏⲛ ⲏⲧⲏⲛ ⲏⲧⲏⲛ ⲏⲧⲏⲛ ⲏⲧⲏⲛ ⲏⲧⲏⲛ ⲏⲧⲏⲛ ⲏⲧⲏⲛ ⲏⲧⲏⲛ ⲏⲧⲏⲛ ⲏⲧⲏⲛ

8. **hodu laYahúwah qir'u bish'mo hodi'u ba'amim `alilothayu.**



<12> μνημονεύετε τὰ θαυμάσια αὐτοῦ, ἃ ἐποίησεν,  
τέρατα καὶ κρίματα τοῦ στόματος αὐτοῦ,

12 **mnēmoneuete ta thaumasia autou, ha** epoiēsen, **terata**  
**Remember his wonders! what he did; his miracles**  
kai **krimata tou stomatos autou,**  
and **the judgments of his mouth.**

:יגזרע ישׂראל עבדו בְּנֵי יַעֲקֹב בְּחִירָיו:  
13

13. **zera` Yis'ra'El `ab'do b'ney Ya`aqob b'chirayu.**

**1Chr16:13** O seed of Yisra'El His servant, sons of Yaaqob (Jacob), His chosen ones!

<13> σπέρμα Ἰσραὴλ παῖδες αὐτοῦ, υἱοὶ Ἰακωβ ἐκλεκτοὶ αὐτοῦ.

13 **sperma Israēl paides autou, huioi Iakōb eklektoi autou.**  
Seed of Israel his servants; sons of Jacob his chosen.

:יְהוָה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּכָל-הָאָרֶץ מִשְׁפָּטָיו:  
14

14. **hu' Yahúwah 'Eloheynu b'kal-ha'arets mish'patayu.**

**1Chr16:14** He is **our El; His judgments are in all the earth.**

<14> αὐτὸς κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν, ἐν πάσῃ τῇ γῆ τὰ κρίματα αὐτοῦ.

14 **autos kyrios ho theos hēmōn, en pasē tē gē ta krimata autou.**  
He is **YHWH our El; are in all the earth his judgments.**

:טו זכרו לעולם בריתו דָּבָר צִוָּה לְאַלְף דּוֹר:  
15

15. **zik'ru l'`olam b'ritho dabar tsiuah l'eleph dor.**

**1Chr16:15** Remember His covenant forever,  
the word which He commanded to a thousand generations,

<15> μνημονεύων εἰς αἰῶνα διαθήκης αὐτοῦ, λόγον αὐτοῦ,  
ὃν ἐνετείλατο εἰς χιλίας γενεάς,

15 **mnēmoneuōn eis aiōna diathēkēs autou, logon autou,**  
**Remember into the eon his covenant! his word**  
**hon eneteilato eis chillas geneas,**  
which he gave charge to a thousand generations;

:טז אֲשֶׁר כָּרַת אֶת-אַבְרָהָם וַיְשָׁבוּעָתוֹ לְיִצְחָק:  
16

16. **'asher karath 'eth-'Ab'raham ush'bu`atho l'Yits'chaq.**

**1Chr16:16** which He made with Abraham, and His oath to Yitschaq (Isaac).

<16> ὃν διέθετο τῷ Ἀβρααμ, καὶ τὸν ὄρκον αὐτοῦ τῷ Ἰσαακ·

16 **hon dietheto tō Abraam, kai ton horkon autou tō Isaak;**  
which he ordained with Abraham, and his oath to Isaac.

יְזַוְיַעַמִּידָהּ לְיַעֲקֹב לְחֹק לְיִשְׂרָאֵל בְּרִית עוֹלָם׃  
17 waya`amideah l'Ya`aqob l'choq l'Yis'ra'El b'rith `olam.

**17. waya`amideah l'Ya`aqob l'choq l'Yis'ra'El b'rith `olam.**

**1Chr16:17** And he confirmed it to Yaaqob for a statute,  
to Yisra'El as an everlasting covenant,

<17> ἔστισεν αὐτὸν τῷ Ἰακωβ εἰς πρόσταγμα, τῷ Ἰσραηλ διαθήκην αἰώνιον

17 estēsen auton tō Iakōb eis prostagma, tō Israēl diathēkēn aiōnion

And he established it to Jacob for an order, and to Israel covenant for an eternal.

יַחֲלֹאמֹר לְךָ אֶתֶּן אֶרֶץ-כְּנַעַן חֶבֶל נַחֲלַתְכֶם׃  
18 le'mor l'ak 'eten 'erets-K'na`an chebel nachalath'kem.

**18. le'mor l'ak 'eten 'erets-K'na`an chebel nachalath'kem.**

**1Chr16:18** Saying, To you I shall give the land of Kanaan, as the lot of your inheritance.

<18> λέγων σοὶ δώσω τὴν γῆν Χανααν σχοίνισμα κληρονομίας ὑμῶν.

18 legōn soi dōsō tēn gēn Chanaan

Saying, To you I shall give the land of Canaan,  
schoinisma klēronomias hymōn.

a piece of measured out land for your inheritance,

יֵט בְּהִיּוֹתְכֶם מְתֵי מִסְפָּר כְּמַעַט וְגָרִים בָּהּ׃  
19 bih'yoth'kem m'they mis'par kim'`at w'garim bah.

**19. bih'yoth'kem m'they mis'par kim'`at w'garim bah.**

**1Chr16:19** When they were but few in number, even very few, and strangers in it,

<19> ἐν τῷ γενέσθαι αὐτοὺς ὀλιγοστούς ἀριθμῷ ὡς ἐσμικρύνθησαν  
καὶ παρώκησαν ἐν αὐτῇ.

19 en tō genesthai autous oligostous arithmō hōs esmikrynthēsan

in the being of them very few in number, when they were but little,

kai parōkēsan en autē.

and sojourners in it.

כּוֹנְיַתְהֶלְכוּ מִגּוֹי אֶל-גּוֹי וּמִמַּמְלָכָה אֶל-עַם אַחֵר׃  
20 wayith'hal'ku migoy 'el-goy umimam'lakah 'el-`am 'acher.

**20. wayith'hal'ku migoy 'el-goy umimam'lakah 'el-`am 'acher.**

**1Chr16:20** And they went from nation to nation, and from one kingdom to another people,

<20> καὶ ἐπορεύθησαν ἀπὸ ἔθνους εἰς ἔθνος καὶ ἀπὸ βασιλείαν εἰς ἄλληλην.

20 kai eporeuthēsan apo ethnous eis ethnos kai apo basileias eis laon heteron;

And they went from nation to nation, and from kingdom to people another.

כּוֹנְיַתְהֶלְכוּ מִמַּמְלָכָה אֶל-עַם אַחֵר׃  
21 lo'-hinniach l'ish l'ash'qam wayokach `aleyhem m'lakim.

**21. lo'-hinniach l'ish l'ash'qam wayokach `aleyhem m'lakim.**

**1Chr16:21** He permitted **no man** to oppress them, and **He reprov**ed kings for their sakes,

<21> οὐκ ἀφῆκεν ἄνδρα τοῦ δυναστεῦσαι αὐτούς καὶ ἠλεγξεν περὶ αὐτῶν βασιλεῖς

21 **ouk aphēken andra** tou dynasteusai autous

He did **not allow a man** to overpower them,

kai **ēlegxen peri autōn basileis**

and he **reprov**ed on account of them kings,

---

כב אל-תגעו במשיחיי ובנביאי אל-תגעו: פ

22. **'al-tig`u biM`shiy chay ubin`bi`ay`al-tare`u.**

**1Chr16:22** Do not touch My anointed ones, and do My prophets no harm.

<22> Μὴ ἄψησθε τῶν χριστῶν μου καὶ ἐν τοῖς προφήταις μου μὴ πονηρεύεσθε.

22 **Mē hapsēsthe tōn christōn mou** kai en tois prophētais mou **mē** ponēreuesthe.

Saying, **Touch not my anointed ones!** and among my prophets do **not** do wickedly.

---

כג שירו ליהוה כל-הארץ בשירו מיום-אל-יום ישועתו:

23. **shiru laYahúwah kal-ha`arets bas`ru miyom-`el-yom y`shu`atho.**

**1Chr16:23** Sing to יהוה, all the earth; Proclaim His salvation from day to day.

<23> ἄσατε τῷ κυρίῳ, πᾶσα ἡ γῆ, ἀναγγείλατε ἐξ ἡμέρας εἰς ἡμέραν σωτηρίαν αὐτοῦ.

23 **asate tō kyriō, pasa hē gē, anageilate ex hēmeras eis hēmeran sōtērian** autou.

Sing to **YHWH all the earth!** announce from day to day his deliverance!

---

כד ספרו בגוים את-כבודו בכל-העמים נפלאתיו:

24. **sap`ru bagoyim`eth-k`bodo b`kal-ha`amim niph`l`othayu.**

**1Chr16:24** Tell of His glory among the nations, His wonders among all the peoples.

<24> Ἐξηγήσθε ἐν τοῖς ἔθνεσι τὴν δόξαν αὐτοῦ, ἐν πᾶσι λαοῖς τὰ θαυμάσια αὐτοῦ.

24 **Exēgei en tois ethnesi tou doxan autou, en pasi tois laois ta thaumasia** autou.

Describe among the nations his glory; to all the peoples his wonders!

---

כה כי גדול יהוה ומקהל מאד ונורא הוא על-כל-אלהים:

25. **ki gadol Yahúwah um`hulal m`od w`nora` hu` `al-kal-`elohim.**

**1Chr16:25** For great is יהוה, and greatly to be praised;

He also is to be feared above all mighty ones.

<25> ὅτι μέγας κύριος καὶ αἰνετὸς σφόδρα, φοβερὸς ἐστὶν ἐπὶ πάντας τοὺς θεούς·

25 **hoti megas kyrios kai ainetos sphodra,**

For great is **YHWH**, and **praiseworthy exceedingly.**

**phoberos estin epi pantas tous theous;**

He is fearful above all the mighty ones.

---

כּוֹכָבִים כָּל־אֱלֹהֵי הָעַמִּים אֱלִילִים וַיְהִי שָׁמַיִם עָשָׂה׃  
:אָמֹן מְזֻמָּן אַתְּאָתְּ מְזַלְזַל מְזֻמָּן אַתְּאָתְּ-לַע מְזֻמָּן 26

26. **ki kal-'elohey ha'amim 'elilim waYahúwah shamayim `asah.**

**1Chr16:26** For all the mighty ones of the peoples are idols, but אֱלֹהִים made the heavens.

<26> ὅτι πάντες οἱ θεοὶ τῶν ἐθνῶν εἰδῶλα, καὶ ὁ θεὸς ἡμῶν οὐρανὸν ἐποίησεν·

26 **hoti pantes hoi theoi tōn ethnōn eidōla, kai ho theos hēmōn ouranon epoiēsen;**

For all the mighty ones of the nations are idols; and our El the heavens made.

---

כִּזְהוּד וְהָדָר לְפָנָיו עֹז וְחֵדָה בְּמִקְוֹ׃  
:יְמַחֲמַח אַתְּאָתְּ סֹמ יְזַמְזַל אֲמָתְּ אֲמָתְּ 27

27. **hod w'hadar l'phanayu `oz w'ched'wah bim'qomo.**

**1Chr16:27** Splendor and majesty are in His presence,  
Strength and gladness are in his place.

<27> δόξα καὶ ἔπαινος κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ, ἰσχὺς καὶ καύχημα ἐν τόπῳ αὐτοῦ.

27 **doxa kai epainos kata prosōpon autou, ischys kai kauchēma en topō autou.**

Glory and high praise are before his face; strength and boasting are in his place.

---

כַּחֲבֹד לְיְהוָה מִשְׁפָּחֹת עַמִּים הָבִי לְיְהוָה כְּבוֹד וְעֹז׃  
:סֹמ אֲמָתְּ אַתְּאָתְּ יְזַמְזַל יְזַמְזַל אֲמָתְּ אֲמָתְּ 28

28. **habu laYahúwah mish'p'choth `amim habu laYahúwah kabod wa`oz.**

**1Chr16:28** Ascribe to אֱלֹהִים, O families of the peoples,  
Ascribe to אֱלֹהִים glory and strength.

<28> δότε τῷ κυρίῳ, πατριαὶ τῶν ἐθνῶν, δότε τῷ κυρίῳ δόξαν καὶ ἰσχύν·

28 **dote tō kyriō, patriai tōn ethnōn, dote tō kyriō doxan kai ischyn;**

Give to YHWH, O families of the nations! Give to YHWH glory and strength!

---

כַּטְּהָבֹד לְיְהוָה כְּבוֹד שְׂאֵי מִנְחָה  
:אֲמָתְּ יְזַמְזַל יְזַמְזַל אֲמָתְּ אֲמָתְּ 29

וּבְאֵף לְפָנָיו הַשְׁתַּחֲוֶי לְיְהוָה בְּהַדְרַת-קֹדֶשׁ׃  
:אֲמָתְּ יְזַמְזַל יְזַמְזַל אֲמָתְּ אֲמָתְּ 29

29. **habu laYahúwah k'bod sh'mo s'u min'chah  
ubo'u l'phanayu hish'tachawu laYahúwah b'had'rath-qodesh.**

**1Chr16:29** Ascribe to אֱלֹהִים the glory due His name;  
Bring an offering, and come before Him; Worship אֱלֹהִים in the beauty of holiness.

<29> δότε τῷ κυρίῳ δόξαν ὀνόματος αὐτοῦ, λάβετε δῶρα καὶ ἐνέγκατε  
κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ καὶ προσκυνήσατε τῷ κυρίῳ ἐν αὐλαῖς ἁγίαις αὐτοῦ.

29 **dote tō kyriō doxan onomatos autou, labete dōra kai enegkate kata prosōpon autou**

Give to YHWH glory due his name! Take sacrifices, and enter before His presence!

kai proskynēsate tō kyriō en aulais hagiais autou.

And do obeisance to YHWH in courtyards his holy!

---

לִּחְיָלוֹ מִלְּפָנָיו כָּל-הָאָרֶץ אֶף-תִּכּוֹן תִּבֵּל בַּל-תִּמּוֹט׃  
:⊗ⲱⲧⲁⲗ-Ⲙⲉⲗ Ⲙⲉⲗ ⲛⲧⲱⲗ-ⲓⲕ ⲙⲉⲗⲁⲓ-Ⲙⲉⲗ ⲱⲧⲛⲧⲉⲗ ⲱⲘⲉⲗ 30

**30. chilu mil'phanayu kal-ha'arets 'aph-tikon tebel bal-timot.**

**1Chr16:30 Tremble before Him, all the earth;  
Indeed, the world is established, it shall not be moved.**

<30> φοβηθήτω ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ πᾶσα ἡ γῆ,  
κατορθωθήτω ἡ γῆ καὶ μὴ σαλευθήτω·

**30 phobēthētō apo prosōpou autou pasa hē gē,  
Fear before His presence, all the earth!  
katorthōthētō hē gē kai mē saleuthētō;  
Let the earth be established, and not moved.**

לֹא יִשְׂמְחוּ הַשָּׁמַיִם וְתִגַּל הָאָרֶץ וְיִאֲמְרוּ בְּגוֹיִם יְהוָה מֶלֶךְ׃  
:ⲱⲘⲉⲗ ⲁⲱⲁⲧ ⲙⲉⲗⲱⲧⲁⲗ ⲱⲧⲛⲧⲉⲗ ⲱⲧⲛⲧⲉⲗ ⲱⲧⲛⲧⲉⲗ ⲱⲧⲛⲧⲉⲗ 31

**31. yis'm'chu hashamayim w'thagel ha'arets w'yo'm'ru bagoyim Yahúwah malak.**

**1Chr16:31 Let the heavens be glad, and let the earth rejoice;  
and let them say among the nations, YHWH reigns.**

<31> εὐφρανθήτω ὁ οὐρανός, καὶ ἀγαλλιάσθω ἡ γῆ,  
καὶ εἰπάτωσαν ἐν τοῖς ἔθνεσιν Κύριος βασιλεύων.

**31 euphranthētō ho ouranos, kai agalliasthō hē gē,  
Be glad O heaven, and exult O earth!  
kai eipātōsan en tois ethnesin Kyrios basileuōn.  
And let them say among the nations! YHWH is reigning.**

לֵב יַרְעֵם הַיָּם וּמְלוֹאוֹ יַעֲלֶיךָ הַשָּׂדֶה וְכָל-אֲשֶׁר-בּוֹ׃  
:ⲱⲧ-ⲁⲱⲁⲧ-Ⲙⲉⲗⲱⲧ ⲁⲱⲁⲧ ⲙⲉⲗⲱⲧⲁⲗ ⲱⲧⲛⲧⲉⲗ ⲱⲧⲛⲧⲉⲗ 32

**32. yir'am hayam um'lo'o ya'alots hasadeh w'kal-'asher-bo.**

**1Chr16:32 Let the sea roar, and the fullness of it; Let the field exult, and all that is in it.**

<32> βομβήσει ἡ θάλασσα σὺν τῷ πληρώματι καὶ ξύλον ἀγροῦ καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτῷ·

**32 bombēsei hē thalassa syn tō plērōmati  
shall resonate The sea with its fullness  
kai xylon agrou kai panta ta en autō;  
and the tree of the field, and all the things in it!**

לְגֹאֲז יִרְבְּנוּ עֵצֵי הַיַּעַר מִלְּפָנָיו יְהוָה כִּי-בָא לְשִׁפּוֹט אֶת-הָאָרֶץ׃  
:ⲙⲉⲗⲁⲓ-Ⲙⲉⲗ ⊗ⲱⲧⲁⲗ ⲙⲉⲗⲁⲓ ⲙⲉⲗⲁⲓ ⲙⲉⲗⲁⲓ ⲙⲉⲗⲁⲓ ⲙⲉⲗⲁⲓ 33

**33. 'az y'ran'nu `atsey haya`ar miliph'ney Yahúwah ki-ba' lish'pot 'eth-ha'arets.**

**1Chr16:33 Then the trees of the forest shall sing out at the presence of YHWH;  
for He has come to judge the earth.**

<33> τότε εὐφρανθήσεται τὰ ξύλα τοῦ δρυμοῦ ἀπὸ προσώπου κυρίου,  
ὅτι ἦλθεν κρίναι τὴν γῆν.

**33 tote euphranthēsetai ta xyla tou drymou apo prosōpou kyriou,**

Then shall be glad the trees of the grove before the face of YHWH,  
hoti ēlthen krinai tēn gēn.  
for he comes to judge the earth.

יְהוָה יִשְׂרָאֵל לְדָוָד וְלְכָל יִשְׂרָאֵל  
לְדָוָד וְלְכָל יִשְׂרָאֵל לְדָוָד וְלְכָל יִשְׂרָאֵל 34  
לְדָוָד וְלְכָל יִשְׂרָאֵל לְדָוָד וְלְכָל יִשְׂרָאֵל

**34. hodu laYahúwah ki tob ki l'`olam chas'do.**

**1Chr16:34** O give thanks to יהוה, for He is good; For His mercy endures for ever.

<34> ἐξομολογεῖσθε τῷ κυρίῳ, ὅτι ἀγαθόν, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

**34 exomologeisthe tō kyriō, hoti agathon, hoti eis ton aiōna to eleos autou.**

Make acknowledgment to YHWH for good! for into the eon his mercy.

יְהוָה יִשְׂרָאֵל לְדָוָד וְלְכָל יִשְׂרָאֵל  
לְדָוָד וְלְכָל יִשְׂרָאֵל לְדָוָד וְלְכָל יִשְׂרָאֵל 35  
לְדָוָד וְלְכָל יִשְׂרָאֵל לְדָוָד וְלְכָל יִשְׂרָאֵל  
לְדָוָד וְלְכָל יִשְׂרָאֵל לְדָוָד וְלְכָל יִשְׂרָאֵל  
וְהִצִּילֵנוּ מִן־הַגּוֹיִם לְהַדְרֹת לְשֵׁם קְדֹשׁךָ לְהַשְׁתַּבַּח בְּתִהְלֶתְךָ:

**35. w'im'ru hoshi`enu 'Elohey yish'`enu w'qab'tsenu**

**w'hatsilenu min-hagoyim l'hodoth l'shem qad'sheak l'hish'tabeach bith'hilatheak.**

**1Chr16:35** And say, Save us, O El of our salvation, and gather us and deliver us from the nations, to give thanks to Your holy name, and to triumph in Your praise.

<35> καὶ εἶπατε Σῶσον ἡμᾶς, ὁ θεὸς τῆς σωτηρίας ἡμῶν, καὶ ἄθροισον ἡμῶν, καὶ ἐξελοῦ ἡμᾶς ἐκ τῶν ἐθνῶν τοῦ αἰνεῖν τὸ ὄνομα σου τὸ ἅγιον καὶ καυχᾶσθαι ἐν ταῖς αἰνέσεσίν σου.

**35 kai eipate Sōson hēmas, ho theos tēs sōtērias hēmōn, kai athroison hēmōn,**

And say, Deliver us, O El of our deliverance! And gather us,

kai exelou hēmas ek tōn ethnōn tou ainein to onoma sou to hagion

and rescue us from out of the nations! to praise your name, the holy one;

kai kauchasthai en tais ainesesin sou.

to boast in your praises.

יְהוָה יִשְׂרָאֵל לְדָוָד וְלְכָל יִשְׂרָאֵל  
לְדָוָד וְלְכָל יִשְׂרָאֵל לְדָוָד וְלְכָל יִשְׂרָאֵל 36  
לְדָוָד וְלְכָל יִשְׂרָאֵל לְדָוָד וְלְכָל יִשְׂרָאֵל  
לְדָוָד וְלְכָל יִשְׂרָאֵל לְדָוָד וְלְכָל יִשְׂרָאֵל  
לְדָוָד וְלְכָל יִשְׂרָאֵל לְדָוָד וְלְכָל יִשְׂרָאֵל  
וַיִּשְׁתַּבַּח כָּל־הָעָם אָמֵן וְהִלְלֵל לְיְהוָה : פ

**36. baruk Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El min-ha`olam w'`ad ha`olam**

**wayo'm'ru kal-ha`am 'Amen w'halel laYahúwah.**

**1Chr16:36** Blessed be יהוה the El of Yisra'El, From everlasting even to everlasting. Then all the people said, Amen, and praised יהוה.

<36> εὐλογημένος κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ ἀπὸ τοῦ αἰῶνος καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος· καὶ ἐρεῖ πᾶς ὁ λαὸς Ἀμην. καὶ ἤνεσαν τῷ κυρίῳ.

**36 eulogēmenos kyrios ho theos Israēl apo tou aiōnos kai heōs tou aiōnos;**

Blessed be YHWH the El of Israel from the eon and unto the eon.

kai erei pas ho laos Amēn. kai ēnesan tō kyriō.

And shall say all the people, Amen. And they gave praise to YHWH.

גִּזְרָה לְפָנֵי אֲרֹן בְּרִית־יְהוָה לְאַסָּף  
וְלְאֶחָיו לְשָׂרֵת לְפָנֵי הָאֲרֹן תָּמִיד לְדָבָר־יוֹם בְּיוֹמוֹ׃

37. waya`azabu sham liph'ney 'aron b'rith-Yahúwah l'Asaph  
ul'echayu l'shareth liph'ney ha'aron tamid lid'bar-yom b'yomo.

1Chr16:37 So he left there before the ark of the covenant of אֲסָפָא for Asaph  
and for his brothers to minister before the ark continually to the matter of a day in its day;

<37> Καὶ κατέλιπον ἐκεῖ ἐναντι τῆς κιβωτοῦ διαθήκης κυρίου τὸν Ασαφ  
καὶ τοὺς ἀδελφούς αὐτοῦ τοῦ λειτουργεῖν ἐναντίον τῆς κιβωτοῦ  
διὰ παντὸς τὸ τῆς ἡμέρας εἰς ἡμέραν·

37 Kai katelipon ekei enanti tēs kibōtou diathēkēs kyriou ton Asaph  
And was left behind there before the ark of the covenant of YHWH Asaph  
kai tous adelphous autou tou leitourgein enantion tēs kibōtou dia pantos  
and his brethren, to officiate before the ark continually  
to tēs hēmeras eis hēmeran;  
according to the service of the day to its day.

לְחַזְקַת אֲדָם וְאַחֵיהֶם וְנָשִׂים וְנָשִׂמוֹנָה  
וְעֹבֵד אֲדָם בֶּן־יְדִיתוֹן וְחֹסָה לְשַׁעֲרַיִם׃

38. w'`Obed 'edom wa'acheyhem shishim ush'monah  
w'`Obed 'edom ben-Y'dithun w'Chosah l'sho`arim.

1Chr16:38 and Obed-edom with his sixty and eight brothers;  
Obed-edom, also the son of Yeduthun, and Chosah as gatekeepers.

<38> καὶ Ἀβδεδομ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, ἑξήκοντα καὶ ὀκτώ,  
καὶ Ἀβδεδομ υἱὸς Ἰδιθων καὶ Ὀσσα εἰς πυλωρούς.

38 kai Abdedom kai hoi adelphoi autou, hexēkonta kai oktō,  
And Obed Edom and his brethren – sixty and eight.  
kai Abdedom huios Idithōn kai Ossa eis pylōrous.  
And Obed Edom son of Jeduthun and Hosah were as gatekeepers.

לְפָנֵי מִשְׁכַּן יְהוָה בַּבָּמָה אֲשֶׁר בְּגִבְעוֹן׃

39. w'eth Tsadoq hakohen w'echayu hakohanim  
liph'ney mish'kan Yahúwah babamah 'asher b'Gib'on.



And **with them Heman and Jeduthun,**  
 kai hoi loipoi eklegentes ep' onomatos  
 and the rest, the ones being chosen by name  
 tou ainein ton kyrion, hoti eis ton aiōna to eleos autou,  
 to praise YHWH, for is into the eon his mercy.

מב ועמקהם הימן וידותון וצפצפות ומצללותים למשמיעים  
 ובלי נשיר האלהים ובני ידותון לשער:  
 42 מִבְּעִמְקָהֶם הַיָּמָן וַיְדוּתוֹן וְצִפְצֻפּוֹת וּמְצַלְלוֹתִים לְמִשְׁמִיעִים  
 וּבְלִי נִשְׁרֵי הָאֱלֹהִים וּבְנֵי יְדוּתוֹן לְשַׁעַר:

42. w'`imahem Heyman wiYduthun chatsots'roth um'tsil'tayim l'mash'mi`im  
 uk'ley shir ha'Elohim ub'ney Y'duthun lasha`ar.

1Chr16:42 And with them were Heyman and Yeduthun with trumpets and cymbals  
 for those who should sound aloud, and with instruments for the songs of the Elohim,  
 and the sons of Yeduthun for the gate.

<42> καὶ μετ' αὐτῶν σάλπιγγες καὶ κύμβαλα τοῦ ἀναφωνεῖν  
 καὶ ὄργανα τῶν ψδῶν τοῦ θεοῦ, υἱοὶ Ἰδιθων εἰς τὴν πύλην.

42 kai met' autōn salpigges kai kymbala tou anaphōnein

And with them there were trumpets and cymbals to sound out loud,

kai organa tōn qdōn tou theou,

and instruments for the odes of the Elohim:

huioi Idithōn eis tēn pylēn.

and the sons of Jeduthun were at the gate.

מגוילכו כל-העם איש לביתו ויסב הויד לברהך את-ביתו: פ  
 43 מַגִּוּיְלֹכֹוּ כָּל-הָעָם אִישׁ לְבֵיתוֹ וַיִּסָּב הַוִּיד לְבֵרְךָ אֶת-בֵּיתוֹ: פ

43. wayel'ku kal-ha`am 'ish l'beytho wayisob Dawid l'bare'k 'eth-beytho.

1Chr16:43 And all the people departed each to his house,  
 and Dawid returned to bless his house.

<43> Καὶ ἐπορεύθη ἅπας ὁ λαὸς ἕκαστος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ,  
 καὶ ἐπέστρεψεν Δαυιδ τοῦ εὐλογῆσαι τὸν οἶκον αὐτοῦ.

43 Kai eporeuthē hapas ho laos hekastos eis ton oikon autou,

And went all the people each to his house;

kai epestrepesen Daid tou eulogēsai ton oikon autou.

and David returned to bless his house.